

## TABLE OF CONTENTS

<b>ABSTRACT</b> .....	<b>i</b>
<b>ACKNOWLEDGMENT</b> .....	<b>ii</b>
<b>TABLE OF CONTENTS</b> .....	<b>iv</b>
<b>LIST OF TABLES</b> .....	<b>vi</b>
<b>LIST OF APPENDICES</b> .....	<b>vii</b>
<b>GLOSSARY</b> .....	<b>viii</b>
<b>CHAPTER I INTRODUCTION</b> .....	<b>1</b>
A. The background of the Study .....	1
B. Problem of the Study.....	5
C. Objectives of the Study .....	6
D. Scope of the Study .....	6
E. Significances of the Study.....	7
<b>CHAPTER II REVIEW OF LITERATURE</b> .....	<b>8</b>
A. Theoretical Framework .....	8
1. Collocation .....	8
2. Types of collocation.....	11
3. Translation.....	14
4. Translation procedure.....	17
5. The Reason of Using Certain Translation Procedures .....	22
6. Batak Toba Grammar .....	26
7. Novel.....	33
8. Synopsis of <i>Mandera Na Metmet</i> .....	33

9. Biography of Saut Poltak Tambunan .....	36
B. Relevant Studies .....	36
C. Conceptual Framework .....	43
<b>CHAPTER III RESEARCH METHODOLOGY .....</b>	<b>45</b>
A. Research Design .....	45
B. The Source of Data and Data .....	45
C. Technique of Collecting Data .....	46
D. The Instrument to Collecting the Data .....	46
E. Technique of Data Analysis .....	47
<b>CHAPTER IV DATA ANALYSIS, FINDINGS AND DISCUSSION ...</b>	<b>50</b>
A. Data .....	50
B. Data Analysis .....	50
1. Types of Collocation in novel <i>Mandera Na Metmet</i> .....	50
2. Translation procedure used in translating collocation <i>Mandera</i> <i>Na Metmet</i> novel from Batak Toba into Indonesian .....	63
3. The Reason of the translation process used in collocations .....	80
C. Findings.....	81
D. Discussions.....	82
<b>CHAPTER V CONCLUSIONS AND SUGGESTIONS.....</b>	<b>85</b>
A. Conclusions .....	85
B. Suggestions .....	85
<b>REFERENCES.....</b>	<b>87</b>
<b>APPENDICES</b>	